

۱۶۳۷۴۶ / ت ۵۲۹۱۸ هـ

شماره

تاریخ ۱۳۹۴ / ۱۲ / ۱۲



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

تصویب نامه هیأت وزیران

بسمه تعالی

”با صلوات بر محمد و آل محمد“

وزارت جهاد کشاورزی - وزارت امور خارجه

هیئت وزیران در جلسه ۱۳۹۴/۱۲/۲ به پیشنهاد شماره ۰۲۰/۳۵۱۹۴ مورخ ۱۳۹۴/۱۱/۲۱ وزارت جهاد کشاورزی و در اجرای ماده (۲) آیین نامه چگونگی تنظیم و انعقاد توافق های بین المللی - مصوب ۱۳۷۱ - تصویب کرد:

وزارت جهاد کشاورزی مجاز است با هماهنگی معاونت حقوقی رئیس جمهور (امور توافق های بین المللی) و وزارت امور خارجه نسبت به انجام مذاکره، پیش امضا (پاراف) و امضای موقت موافقت نامه همکاری در زمینه دامپزشکی و بهداشت دام بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان در چارچوب متن پیوست که تأیید شده به مهر دفتر هیئت دولت است ظرف سه سال از تاریخ ابلاغ این تصویب نامه، اقدام و مراحل قانونی را تا تصویب نهایی پیگیری کند.

اسحاق جهانگیری
معاون اول رئیس جمهور

رونوشت به دفتر مقام معظم رهبری، دفتر رئیس جمهور، دفتر رئیس قوه قضاییه، دفتر معاون اول رئیس جمهور، دبیرخانه مجمع تشخیص مصلحت نظام، سازمان مدیریت و برنامه ریزی کشور، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، معاونت اجرایی رئیس جمهور، دیوان محاسبات کشور، دیوان عدالت اداری، سازمان بازرسی کل کشور، معاونت قوانین مجلس شورای اسلامی، امور تدوین، تنقیح و انتشار قوانین و مقررات، وزارت اموراتصادی و دارایی، وزارت دادگستری، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت ابلاغ می شود.

Parties sends written notification to the other Contracting Party at least six months prior to expiration of the respective period of its intention to terminate this Agreement.

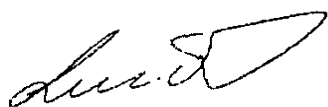
Done at Tehran on 23/02/2016(4/12/1394), in two original copies, each in the Azerbaijani, Persian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

*For the Government of
the Republic of Azerbaijan*

*For the Government of
the Islamic Republic of IRAN*

Mahmoud Hojjati
Minister of Agriculture Jihad

دفتر هیئت دولت



۱۶۳۷/۴۶ / ت ۵۲۹۱۸ هـ

شماره

تاریخ ۱۳۹۴ / ۱۲ / ۱۲



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

تصویب نامه هیأت وزیران

بسمه تعالی

”با صلوات بر محمد و آل محمد“

وزارت جهاد کشاورزی - وزارت امور خارجه

هیئت وزیران در جلسه ۱۳۹۴/۱۲/۲ به پیشنهاد شماره ۰۲۰/۳۵۱۹۴ مورخ ۱۳۹۴/۱۱/۲۱ وزارت جهاد کشاورزی و در اجرای ماده (۲) آیین نامه چگونگی تنظیم و انعقاد توافقات بین المللی - مصوب ۱۳۷۱ - تصویب کرد:

وزارت جهاد کشاورزی مجاز است با هماهنگی معاونت حقوقی رئیس جمهور (امور توافقات بین المللی) و وزارت امور خارجه نسبت به انجام مذاکره، پیش امضا (پاراف) و امضای موقت موافقتنامه همکاری در زمینه دامپزشکی و بهداشت دام بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان در چارچوب متن پیوست که تأیید شده به مهر دفتر هیئت دولت است ظرف سه سال از تاریخ ابلاغ این تصویب نامه، اقدام و مراحل قانونی را تا تصویب نهایی پیگیری کند.

اسحاق جهانگیری

معاون اول رئیس جمهور

رونوشت با توجه به اصل ۱۳۸ قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران به انضمام تصویر نامه اشاره شده در متن برای اطلاع ریاست محترم مجلس شورای اسلامی ارسال می شود.

اسحاق جهانگیری

معاون اول رئیس جمهور

بسمه تعالی

موافقتنامه همکاری در زمینه دامپزشکی و بهداشت دام

بین

دولت جمهوری اسلامی ایران

و

دولت جمهوری آذربایجان

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می‌شوند، با تمایل به توسعه همکاری در زمینه دامپزشکی و بهداشت دام به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱ - دامنه شمول موافقتنامه

دامنه شمول این موافقتنامه عبارت است از همکاری دو جانبه به منظور کنترل، پیشگیری، ریشه کنی و نیز ارتقاء نظام مراقبتی و نظارتی گسترش بیماری‌های حیوانات خاکنزی و آبزی و تسهیل در امر تجارت کالاهای مندرج در مجموعه مقررات بهداشتی حیوانات خاکنزی و آبزی سازمان جهانی بهداشت دام (فراورده های با منشأ دامی، داروهای دامپزشکی، خوراک دام) که از این پس «کد» نامیده خواهد شد.

ماده ۲ - تعاریف

اصطلاحات مندرج در این موافقتنامه دارای همان معنایی است که در کد و اصلاحات بعدی آن آمده است.

ماده ۳ - مراجع صلاحیت دار

وزارت جهاد کشاورزی جمهوری اسلامی ایران (سازمان دامپزشکی کشور) و وزارت کشاورزی جمهوری آذربایجان (اداره دامپزشکی دولتی)، مراجع صلاحیتدار برای اجرای این موافقتنامه می‌باشند.

ماده ۴ - تبادل اطلاعات

۱ - طرفهای متعاقد علاوه بر ارسال فرمهای گزارش بیماری‌ها طبق دستورالعملهای مندرج در کد، به صورت مستقیم نیز تبادل اطلاعات خواهند نمود.

۲ - طرفهای متعاقد آخرین نسخه از قوانین و مقررات ملی خود در زمینه کنترل، پیشگیری و ریشه کنی بیماری‌های مندرج در کد را مبادله خواهند نمود.

دفتر هیئت دولت

هر گونه تغییر در قوانین و مقررات مذکور در اسرع وقت ممکن و حداکثر ظرف مدت ۳۰ روز از زمان لازم الاجرا شدن آنها در قلمروی کشور هر یک از طرفهای متعاقد، به اطلاع طرف متعاقد دیگر خواهد رسید.

۳ - طرفهای متعاقد نسبت به ارتقاء همکاریهای دو جانبه بین مراکز تحقیقاتی و علمی خود در زمینه کنترل، پیشگیری و ریشه‌کنی بیماری‌های مندرج در کد تلاش خواهند کرد و نتایج و اطلاعات بدست آمده از آن را بدون رضایت کتبی طرف متعاقد دیگر در اختیار طرف ثالث نخواهند گذاشت. همچنین در صورت درخواست، کمکهای متقابل را براساس ترتیبات و توافق‌های دو جانبه بعدی به یکدیگر ارائه خواهند نمود.

۴ - طرفهای متعاقد یکدیگر را از دستاوردهای نوین علمی، تحقیقاتی و فنی در زمینه کنترل، پیشگیری و ریشه‌کنی بیماری مندرج در کد آگاه خواهند کرد. صاحبان دستاوردهای مزبور از حمایت‌های قانونی راجع به حقوق مالکیت فکری در قلمروی کشور طرف متعاقد دیگر برخوردار خواهند بود.

ماده ۵- شرایط واردات، صادرات و گذر

۱- واردات و صادرات و گذر کالاهای موضوع این موافقتنامه براساس دستورالعمل‌های بهداشتی، قرنطینه‌ای و تشخیصی مندرج در کد صورت خواهد پذیرفت.

۲- واردات کالاهای موضوع این موافقتنامه در قلمروی کشور هر یک از طرفهای متعاقد مستلزم اخذ مجوز قبلی از مرجع صلاحیت دار طرف متعاقد وارد کننده خواهد بود. مجوزهای یاد شده متضمن شرایط بهداشتی واردات به زبان کشور وارد کننده و در صورت درخواست، به زبان انگلیسی خواهد بود.

۳- مرجع صلاحیت دار طرف متعاقد صادر کننده رعایت الزامات بهداشتی طرف متعاقد وارد کننده را احراز و با صدور گواهی دامپزشکی بین المللی به زبان انگلیسی، مطابقت گواهی را با الزامات ارائه شده در کد تایید خواهد نمود. اصل گواهی دامپزشکی بین المللی صادره به منظور ارائه به مأمور مجاز مسئول بازرسی دامپزشکی در ایستگاههای بازرسی گمرک مرزی در کشور واردکننده به فرد حامل محموله داده خواهد شد.

۴- گذر کالاهای موضوع این موافقتنامه از قلمروی کشور هر یک از طرفهای متعاقد با اخذ مجوز قبلی از مراجع صلاحیت دار آنها و با ارائه اصل گواهی دامپزشکی بین المللی صادره توسط مراجع صلاحیت دار کشور مبدا صورت خواهد گرفت.

ماده ۶- شرایط واردات و اقدامات پیشگیرانه

طرفهای متعاقد محق خواهند بود:

- ۱ - در خصوص واردات کالاهای موضوع این موافقتنامه طبق مقررات ملی خود شرایط ویژه‌ای را مقرر دارند؛
- ۲ - در صورت عدم رعایت شرایط ویژه مذکور، ورود کالاهای موضوع این موافقتنامه را ممتنع نمایند؛
- ۳ - نقاط مرزی ورودی مجاز کالاهای موضوع این موافقتنامه را معین و به طرف متعاقد دیگر اعلام نمایند؛
- ۴ - برای اطمینان از عدم وجود عوامل بیماری‌های مندرج در کد و عوامل بیماری‌های تهدید کننده بهداشت دام و انسان، اقدام به کنترل اسناد و مدارک، بررسی اندامی، نمونه برداری و انجام آزمایش محموله‌های وارداتی نمایند؛
- ۵ - در صورت احراز آلودگی محموله‌های وارداتی به عوامل بیماری‌های تهدید کننده بهداشت دام و انسان (باکتری، ویروس، انگل، قارچ و سایر عوامل بیماریزا) آن را مرجوع یا معدوم نمایند، و اطلاعات رسمی را طبق مقررات ملی طرف واردکننده به آگاهی طرف متعاقد دیگر برسانند.

دفتر خیم دولت

ماده ۷- اقدامات مشترک

مراجع صلاحیت دار طرفهای متعاقد می‌توانند در موارد خاص، و با توافق قبلی، اقدامات مشترک از جمله نظارت و بررسی آزمایشگاهی کالاهای موضوع این موافقتنامه را اتخاذ نمایند. امکانات، تجهیزات و تسهیلات لازم برای انجام اقدامات یاد شده در قلمرو کشور هر یک از طرفهای متعاقد در اختیار طرف متعاقد دیگر قرار خواهد گرفت.

ماده ۸- کمیسیون مشترک

طرفهای متعاقد کمیسیونی مرکب از تعداد مساوی از کارشناسان هر دو طرف متعاقد را تشکیل خواهند داد که هر دو سال به طور متناوب در قلمرو کشور هر یک از طرفهای متعاقد تشکیل جلسه خواهد دهد. وظایف کمیسیون به قرار زیر خواهد بود:

- ۱- نظارت بر حسن اجرای این موافقتنامه؛
- ۲- تبادل اطلاعات و نظرات کارشناسی در زمینه بهداشت دام و دامپزشکی؛
- ۳- ارائه راه حل برای رفع مشکلاتی که ممکن است در اجرای این موافقتنامه حادث شود؛
- ۴- پیشنهاد اصلاح و اضافه نمودن در متن این موافقتنامه.

ماده ۹- سایر توافقی‌ها

مفاد این موافقتنامه، حقوق و تعهدات طرفهای متعاقد که ناشی از توافق های بین‌المللی باشد که طرف‌ها عضو آن‌ها هستند را تحت تاثیر قرار نمی‌دهد.

ماده ۱۰- حل و فصل اختلافات

هرگونه اختلاف ناشی از تفسیر و اجرای این موافقتنامه با مشورت‌های دوستانه بین طرف‌های متعاقد از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد.

ماده ۱۱- اضافات و اصلاحات

هرگونه اضافات و اصلاحات این موافقتنامه می‌تواند با توافق متقابل طرف‌های متعاقد صورت پذیرد. این اصلاحات و اضافات در قالب پروتکل‌های جداگانه که جز لاینفک این موافقتنامه می‌باشد صورت خواهد پذیرفت و طبق مفاد ماده (۱۲) این موافقتنامه به اجرا درخواهد آمد.

دفتر هیئت دولت

ماده ۱۲ - لازم الاجرا شدن، مدت و خاتمه

این موافقتنامه پس از تاریخ آخرین اطلاعیه کتبی هریک از طرف‌های متعاقد از طریق مجاری دیپلماتیک مبنی بر تأیید تکمیل تشریفات داخلی مربوط مقرر خود در باره لازم‌الاجرا شدن این موافقتنامه به عمل آورده‌اند، به اجرا گذارده خواهد شد.

این موافقتنامه برای دوره پنج ساله منعقد می‌شود و به صورت خود به خود برای دوره‌های پنج ساله بعدی تمدید می‌شود مگر آنکه یکی از طرف‌های متعاقد قصد خود مبنی بر فسخ این موافقتنامه را به صورت اطلاعیه کتبی شش ماه پیش از انقضای دوره مربوط به طرف متعاقد دیگر ارسال نماید.

این موافقتنامه در تهران، در تاریخ ۱۳۹۴/۱۲/۰۴ هجری شمسی (برابر با ۲۰۱۶/۱۲/۲۳ میلادی) در دو نسخه اصلی به زبان‌های فارسی، آذربایجانی و انگلیسی تنظیم شد، که تمامی آنها از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشند. در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف

دولت جمهوری آذربایجان

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

محمود حجتی
وزیر جهاد کشاورزی

دفتر هیئت دولت

**Agreement on Cooperation
in the field of Veterinary and Animal Health
between
the Government of the Republic of Azerbaijan
and
the Government of the Islamic Republic of Iran**

The Government of the Republic of Azerbaijan and the Government of the Islamic Republic of Iran hereinafter referred to as the "Contracting Parties"; desiring to develop the cooperation in the field of veterinary and animal health have agreed as follows:

**Article 1:
Scope of Agreement**

The scope of this Agreement shall be mutual cooperation in order to ensure control, prevention and eradication as well as promotion of Surveillance and Monitoring System of terrestrial and aquatic animal diseases' spread and facilitate the trade in goods (products of animal origin, veterinary drugs, animal feed) referred to in the terrestrial and aquatic animal health Code Books of World Organization for Animal Health (OIE), hereinafter referred to as "the Code".

Article 2: Definitions

The terms used in this Agreement shall have the same meaning as they have in the Code and its further amendments.

Article 3: Competent Authorities

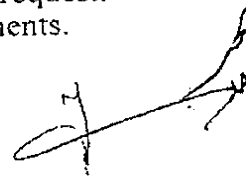
The Ministry of Agriculture of the Republic of Azerbaijan (State Veterinary Service) and the Ministry of Agriculture Jihad of the Islamic Republic of Iran (Iran Veterinary Organization) are the competent authorities for implementation of this Agreement.

Article 4: Exchange of information

1. The Contracting Parties shall, in addition to sending disease reports forms according to the guidelines referred to in the Code, directly exchange information.
2. The Contracting Parties shall exchange the latest copies of their laws and regulations in the field of control, prevention, and eradication of diseases referred to in the Code.
Any changes in above mentioned laws and regulations shall be notified to the other Contracting Party as soon as possible and not later than 30 days from the date of their entry into force in the territory of the state of either Contracting Party.
3. The Contracting Parties shall try to promote the bilateral cooperation between their research and scientific centers in the field of control, prevention and eradication of diseases referred to in the Code and shall not provide the third party with the obtained results and information there from without the other Contracting Party's prior written consent. Also, they shall provide each other, on the request, with mutual assistance pursuant to further mutual arrangements and agreements.



دفتر هیئت دولت



4. The Contracting Parties shall inform each other of new scientific, research and technical achievements in field of control, prevention and eradication of diseases referred to in the Code. The holder of these achievements shall benefit from the legal support of intellectual property rights in the territory of the state of other Contracting Party.

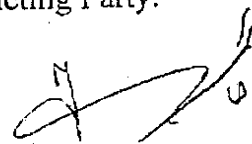
Article 5: Import, Export and Transit Requirements

1. Import, export and transit of goods referred to this Agreement shall be done according to sanitary, quarantine and diagnostic guidelines referred to in the Code.
2. Importation of goods referred to in this Agreement into the territory of the state of either Contracting Party shall be subject to obtaining a primary permission from the competent authority of the importing Contracting Party. These permissions shall include sanitary import requirements written in the language of the importing country and if it is requested in English.
3. The competent authority of exporting Contracting Party shall establish the fulfillment of sanitary requirements of the importing Contracting Party and by issuing the international veterinary certificate in English shall certify the compliance of the certificate with the provided requirements in the Code. Original copy of the international veterinary certificate is given to a person transporting goods, for submitting to an authorized officer in charge of veterinary supervision at the border customs checkpoint of the importing state.
4. The transit of goods referred to in this Agreement through the territory of the state of either Contracting Party shall be implemented upon obtaining prior permission from their competent authorities and after submitting the original copy of the international veterinary certificate issued by the competent authorities of origin country.

Article 6: Requirements for importation and preventive activities

The Contracting Parties shall be entitled:

1. to implement special requirements for importation of the goods referred to in this Agreement in accordance with their national legislations.
2. to ban the importation of the goods referred to in this Agreement in case of non-observance of the said special requirements.
3. to determine the authorized import border points for the goods referred to in this Agreement and to inform the other Contracting Party thereof.
4. to check documents, organoleptic survey, sampling and testing of imported consignments for the assurance of the lack of those disease agents referred to in the Code and the human and animal health threatening disease agents.
5. in case of establishment of contamination of imported consignments with human and animal health threatening disease agents (bacteria, virus, parasite, fungus, and other disease agents), to return or to destroy them and to provide official information to the other Contracting Party in accordance with national legislation of the importing country.
6. all expenses that may arise in connection with measures implemented for return or destruction of goods referred to in paragraph 5 of this article, shall be paid by a person importing goods into the state territory of the importing Contracting Party.



Article 7: Joint Measures

The competent authorities of the Contracting Parties may, in specific cases and by prior agreement, take joint measures including surveillance over and laboratory testing of the goods referred to in this Agreement. The facilities, equipments and conveniences required for taking the above measures in the territory of the state of either Contracting Party shall be rendered to the other Contracting Party.

Article 8: Joint Commission

The Contracting Parties shall establish a Commission consisting of the experts of each Contracting Party, the number of which shall be equal and shall every two years hold meeting alternately in the territory of the state of either Contracting Party. The terms of reference of the Commission shall be as follows:

1. Observing the due performance of this Agreement.
2. Exchange of information and expertise viewpoints on animal health and veterinary.
3. Introducing solutions for resolving the problems that may arise from the implementation of this Agreement.
4. Proposing amendments and additions to this Agreement.

Article 9: Other treaties

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of Contracting Parties arising out of the other international treaties to which they are parties.

Article 10: Settlement of disagreements

Any disagreement arising from the interpretation and implementation of this Agreement shall be solved by consultations between the Contracting Parties through diplomatic channels.

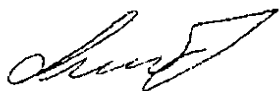
Article 11: Additions and amendments

Any additions and amendments may be made to this Agreement by mutual consent of the Contracting Parties. Such additions and amendments shall be made in a form of separate Protocols being an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 12 of this Agreement.

Article 12: Entry into force, duration and termination

This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Contracting Parties of the last written notification through diplomatic channels confirming the completion of their respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

This Agreement is concluded for the period of five years and shall be automatically extended for subsequent periods of five years unless either of the Contracting



دفتر هیئت دولت

